

DOHODA O SPOLUPRÁCI

v oblasti mírového využití jaderné energie mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii (Euratom) a vládou Argentinské republiky

(97/738/Euratom)

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGII (EURATOM),

dále jen „Společenství“,

na jedné straně a

VLÁDA ARGENTINSKÉ REPUBLIKY,

dále jen „Argentina“,

na straně druhé,

obě rovněž v případě potřeby obecně dále nazývané „strana“ nebo „strany“,

vzhledem k tomu, že Rámcová dohoda o obchodní a hospodářské spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím (EHS) a Argentinou, podepsaná v Lucemburku dne 2. dubna 1990, stanoví, že jsou strany zavázány rozvíjet vzájemnou hospodářskou spolupráci mimo jiné v oblasti energetiky;

vzhledem k tomu, že spolupráce při mírovém využití jaderné energie mezi Společenstvím a Argentinou by měla dále zlepšit hospodářskou spolupráci;

vzhledem k tomu, že mírové jaderné možnosti a využití, a zejména jaderná energetika, včetně souvisejících činností, jsou ve Společenství a v Argentině pevně zavedeny jako konkurenceschopné průmyslové odvětví;

vzhledem k tomu, že Argentina je stranou Smlouvy o nešíření jaderných zbraní a Smlouvy o zákazu jaderných zbraní v Latinské Americe a karibské oblasti (Smlouva z Tlatelolco), že vždy dodržovala Pokyny pro jaderné převody (Pokyny pro jaderné dodavatele) a že se v Argentině uplatňují záruky na základě čtyřstranné dohody mezi Argentinskou republikou, Brazílskou federativní republikou, Brazílsko-argentinskou agenturou pro evidenci a kontrolu jaderných materiálů a Mezinárodní agenturou pro atomovou energii (MAAE);

vzhledem k tomu, že všechny členské státy Společenství jsou stranami Smlouvy o nešíření jaderných zbraní a dodržují Pokyny pro jaderné převody (Pokyny pro jaderné dodavatele); že se ve Společenství uplatňují záruky jak podle kapitoly VII Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii, tak podle dohod o zárukách uzavřených mezi Společenstvím, jeho členskými státy a Mezinárodní agenturou pro atomovou energii (MAAE);

vzhledem k tomu, že je vhodné vytvořit právní rámec pro podporu spolupráce při jakémkoli možném mírovém využití jaderné energie zaměřené především na aktuální vzájemně výhodné možnosti,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Cíle a zásady

Cílem této dohody je znovu zahájit a v případě potřeby rozvinout spolupráci mezi stranami při mírovém využití jaderné energie s úmyslem posílit celkové vztahy spolupráce mezi Společenstvím a Argentinou.

Spolupráce se řídí následujícími zásadami:

- a) vzájemná výhodnost a vzájemnost;
- b) účinná ochrana duševního vlastnictví a spravedlivé podílení se na právech k duševnímu vlastnictví v rámci platných právních předpisů, jak je stanoveno v přílohách, které tvoří nedílnou součást této dohody.

Článek 2

Rozsah spolupráce

1. Spolupráce na základě této dohody se uskutečňuje v rámci pravomocí každé ze stran a zahrnuje zejména následující oblasti:

- a) Výzkum bezpečnosti reaktorů

Přezkoumání a analýza otázek bezpečnosti, a zejména účinku bezpečnosti reaktorů na rozvoj jaderné energetiky; stanovení vhodných postupů ke zlepšení bezpečnosti reaktorů pomocí výzkumu a vývoje a hodnotící studie o provozovaných jaderných reaktorech a také o nových typech jaderných reaktorů a palivových cyklů.

- b) Nakládání s jaderným odpadem a jeho zneškodňování

Posuzování a optimalizace ukládání do země a vědecké aspekty nakládání s odpady s dlouhým poločasem rozpadu.

- c) Ochrana před radiací

Výzkum, právní aspekty, vývoj bezpečnostních norem, odborná příprava a vzdělávání se zvláštním zaměřením na účinky nízkých dávek, průmyslové ozáření a pohavarijní správa.

d) Vyřazování jaderných zařízení z provozu

Strategie vyřazování jaderných zařízení z provozu a jejich demontáže, včetně radiologických aspektů.

e) Řízená termonukleární fúze

Pokusné a teoretické činnosti v oblasti fyziky plazmatu a výzkumu fúze.

f) Výzkum využití jaderné energie v oblasti zemědělství, lékařství a průmyslu.

g) Záruky jaderné bezpečnosti

Vývoj a hodnocení postupů měření jaderných materiálů a určení referenčních materiálů pro činnosti v oblasti záruk, vývoj systémů evidence a kontroly jaderných materiálů, předcházení nedovolenému obchodování s jadernými materiály.

h) Výzkum vzájemného působení mezi jadernou energií a životním prostředím

Hodnocení možností minimalizace vlivů na životní prostředí.

i) Ostatní oblasti společného zájmu společně odsouhlasené stranami.

2. Spolupráce, která se v tomto článku uvádí mezi stranami, se může rovněž uskutečňovat mezi osobami a podniky zřízenými na územích dotyčných stran.

Článek 3

Formy spolupráce

1. Spolupráce se uskutečňuje zejména prostřednictvím

- účasti argentinských výzkumných subjektů na výzkumných projektech prováděných v rámci odpovídajících výzkumných programů Společenství a reciproční účasti výzkumných subjektů Společenství na argentinských projektech v obdobných oblastech výzkumu; pokud jde o argentinskou účast na výzkumných projektech Společenství, podléhá taková účast odpovídajícím pravidlům účasti podniků, výzkumných středisek a univerzit na výzkumných programech Společenství, jak jsou stanovena rozhodnutím Rady Evropské unie ze dne 21. listopadu 1994 o pravidlech účasti podniků, výzkumných středisek a univerzit na výzkumu a odborné přípravě Evropského společenství pro atomovou energii¹;
- výměny technických informací mimo jiné prostřednictvím zpráv, návštěv, seminářů, odborných setkání;

¹ Úř. věst. L 306, 30. 11. 1994, s. 8.

- výměny pracovníků mezi dotčenými laboratořemi nebo institucemi na obou stranách, včetně výměn za účelem odborné přípravy;
- výměny vzorků, materiálů, nástrojů a přístrojů pro pokusné účely;
- vyvážené účasti na společných studiích a činnostech.

Společné výzkumné projekty budou následovat, jakmile účastníci dohodnou Společný plán správy technologie (Joint Technology Management Plan - JTMP), jak je uvedeno v přílohách.

2. Do nezbytné míry uzavřou strany prostřednictvím svých příslušných orgánů zvláštní ujednání v rámci a za podmínek této dohody za účelem stanovení rozsahu a podmínek uskutečňování spolupráce, která může být zahájena stranami nebo subjekty, které může kterákoli ze stran v konečné fázi takovými činnostmi pověřit.

Taková zvláštní ujednání se mohou mimo jiné vztahovat na ustanovení o financování, určení odpovědnosti za řízení a podrobná ustanovení o šíření informací a o právech k duševnímu vlastnictví.

3. Pro účely této dohody jsou příslušnými orgány v případě Argentiny Národní komise pro atomovou energii a Národní rada pro řízení jaderných záležitostí a v případě Společenství Evropská komise nebo takový jiný orgán, který dotyčná strana kdykoli oznámí druhé straně.

4. Jakékoli převody jaderných materiálů nebo zařízení prováděné na základě spolupráce uvedené v článku 2 se provádějí v souladu se souvisejícími mezinárodními a mnohostrannými závazky stran a členských států Společenství ve vztahu k mírovému využití jaderné energie. Pro takové převody nemusí strany vypracovávat a udržovat zvláštní mechanismy sledování převodů nebo jiných pohybů uvedených jaderných materiálů nebo zařízení.

5. Aby se dosáhlo maximální účinnosti, koordinují strany své činnosti na základě této dohody s ostatními mezinárodními činnostmi týkajícími se výše uvedených oblastí spolupráce, kterých se účastní.

Článek 4

Financování

1. Povinnosti každé ze stran na základě této dohody jsou podmíněny dostupností požadovaných finančních prostředků.
2. Náklady vyplývající z činností spolupráce nese strana, která je vynaloží, pokud se strany výslovně nedohodnou jinak.

Článek 5

Prováděcí ustanovení

1. Pokud jde o Společenství, použije se tato dohoda na území, na která se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství pro atomovou energii.
2. Každá ze stran vyvine maximální úsilí, aby v rámci platných právních předpisů usnadnila dosažení formalit potřebných k pohybu osob a také přepravě nástrojů a materiálů přicházejících od druhé strany v rámci této dohody nebo zvláštních ujednání uzavřených stranami v souladu s čl. 3 odst. 2.
3. Náhrada škod vzniklých během provádění této dohody se řídí platnými právními předpisy.

Článek 6

Práva k duševnímu vlastnictví

Nakládání s informacemi, průmyslovým vlastnictvím a autorskými právy souvisejícími s činnostmi spolupráce na základě této dohody se provádí v souladu s přílohami.

Článek 7

Řešení sporů

1. S ohledem na platné právní předpisy usilují strany o řešení veškerých otázek souvisejících s touto dohodou prostřednictvím vzájemného jednání.
2. Jakýkoli spor vzniklý při výkladu této dohody, včetně jejích příloh, který není urovnán jednáním mezi stranami, se na žádost kterékoli ze stran předkládá rozhodčímu soudu, který se skládá ze tří rozhodců jmenovaných v souladu s tímto článkem.
3. Každá ze stran jmenuje jednoho rozhodce, který může být státním příslušníkem Argentiny nebo některého členského státu Společenství. Takto jmenovaní dva rozhodci zvolí třetího, který je státním příslušníkem jiné země než Argentiny nebo členského státu Společenství a který vykonává funkci předsedy.

Pokud do třiceti dnů od žádosti o rozhodčí řízení nejmenuje strana svého rozhodce, může druhá strana o jeho jmenování požádat předsedu Mezinárodního soudního dvora. Stejný postup se použije, pokud do třiceti dnů od jmenování druhého rozhodce nebyl jmenován třetí rozhodce.

4. Většina členů soudu tvoří kvórum. Veškerá rozhodnutí se přijímají souhlasným hlasováním většiny členů soudu. Rozhodnutí soudu, včetně všech jeho rozhodnutí týkajících se jeho zřízení a stanov, postupů, pravomoci a rozdělení nákladů rozhodčího řízení mezi strany jsou pro obě strany závazná a musí být stranami provedena.

Článek 8

Společné schůze

Strany se setkávají v pravidelných intervalech, aby

- přezkoumaly a zhodnotily stav spolupráce na základě této dohody a připravily pravidelné zprávy o tomto stavu;
- vzájemnou dohodou určily konkrétní úkoly, které je třeba vykonat na základě této dohody, aniž je dotčeno přijímání samostatných rozhodnutí stranami o jejich programech;
- konzultovaly jaderné otázky oboustranného zájmu a jakékoli důležité záležitosti týkající se zamýšlené spolupráce.

Článek 9

Závěrečná ustanovení

1. Tato dohoda vstupuje v platnost dnem určeným stranami výměnou diplomatických nót a zůstává v platnosti po počáteční období deseti let².
2. Poté je tato dohoda automaticky obnovena vždy na pětileté období, pokud kterákoli ze stran nepožádá písemným oznámením o její ukončení nebo nové sjednání nejpozději šest měsíců přede dnem skončení platnosti.
3. V případě ukončení nebo nového sjednání zůstává tato dohoda v platnosti ve své předchozí formě pro spolupráci fakticky započatou před žádostí o ukončení nebo nové sjednání do bližšího z následujících termínů: až do skončení takové spolupráce a souvisejících prováděcích opatření nebo po dobu jednoho kalendářního roku po skončení platnosti této dohody v její předchozí formě.
4. Ukončení této dohody se nedotkne práv a povinností podle článku 6.

² Tato dohoda vstupuje v platnost dnem 29. října 1997.

Článek 10

Závazná jazyková znění

Tato dohoda je sepsána ve dvojím vyhotovení v jazyce anglickém, dánském, finském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském a švédském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

V Bruselu dne 11. června 1996, ve dvojím vyhotovení v jazyce španělském,

Za Evropské společenství pro atomovou energii

Za vládu Argentinské republiky

a v Bruselu dne dvacátého sedmého června 1997, ve dvojím vyhotovení v jazyce anglickém, dánském, finském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském a švédském, přičemž všech jedenáct jazykových znění má stejnou platnost,

Za Evropské společenství pro atomovou energii

[podpis]

Za vládu Argentinské republiky

[podpis]

PŘÍLOHA I

Zásady pro rozdělení práv k duševnímu vlastnictví plynoucích ze společného výzkumu na základě Dohody o spolupráci v oblasti jaderné energie

I. VLASTNICTVÍ, ROZDĚLENÍ A VÝKON PRÁV

1. Veškerý výzkum prováděný na základě této dohody je „společným výzkumem“. Jeho účastníci společně vypracují společné plány správy technologie (TMP) pro vlastnictví a použití, včetně zpřístupnění informací a duševního vlastnictví (IP) vytvořeného během společného výzkumu. Uvedené plány schvalují strany před uzavřením jakýchkoli konkrétních smluv o spolupráci v oblasti výzkumu a vývoje, na které odkazují. TMP se vypracují s ohledem na cíle společného výzkumu, relativní příspěvy účastníků, výhody a nevýhody licencí dle území nebo oblasti použití, požadavky kladené platnými zákony a jiné činitele považované účastníky za vhodné. Práva a povinnosti týkající se výzkumu vytvořeného hostujícími výzkumnými pracovníky se musí z hlediska duševního vlastnictví rovněž řešit ve společných plánech správy technologie.
2. Informace nebo duševní vlastnictví vytvořené v průběhu společného výzkumu a neřešené v plánu správy technologie se rozdělí se souhlasem stran podle zásad stanovených v plánu správy technologie. V případě neshody budou takové informace nebo duševní vlastnictví ve společném vlastnictví všech účastníků zapojených do společného výzkumu, ze kterého informace nebo duševní vlastnictví pochází. Každý z účastníků, na kterého se toto ustanovení vztahuje, má právo používat takové informace nebo duševní vlastnictví ke svému vlastnímu obchodnímu využití bez zeměpisného omezení.
3. Každá ze stran zajistí, aby druhá strana a její účastníci mohli užívat práv k duševnímu vlastnictví, která jim byla přidělena v souladu s těmito zásadami.
4. Při dodržování podmínek hospodářské soutěže v oblastech dotčených touto dohodou se každá ze stran snaží zajistit, aby práva získaná na základě této dohody byla vykonávána tak, aby se podpořilo zejména:
 - i) šíření a používání informací vytvořených, zveřejněných nebo jinak zpřístupněných podle této dohody;
 - ii) přijetí a zavedení mezinárodních norem.

II. DÍLA CHRÁNĚNÁ AUTORSKÝM PRÁVEM

Autorským právům náležejícím stranám nebo jejich účastníkům se poskytuje zacházení odpovídající Bernské úmluvě (1971, Pařížský akt).

III. VĚDECKÁ LITERÁRNÍ DÍLA

Není-li v TMP dohodnuto jinak, provádějí, aniž je dotčen oddíl IV, zpřístupnění výsledků výzkumu společně strany nebo účastníci dotčeného společného výzkumu. S výhradou předchozího obecného pravidla se uplatní následující postupy:

1. Zpřístupní-li strana nebo veřejnoprávní orgán strany vědecké a technické věstníky, články, zprávy, knihy, včetně videa a programového vybavení, vyplývající ze společného výzkumu na základě této dohody, má druhá strana právo na celosvětovou, nevýhradní, neodvolatelnou, bezplatnou licenci na překlad, kopírování, úpravy, šíření a veřejnou distribuci takových děl.
2. Strany zajistí, aby literární díla vědecké povahy vzniklá ze společného výzkumu na základě této dohody a zveřejněná nezávislými vydavateli byla co nejvíce šířena.
3. Veškeré kopie děl chráněných autorskými právy, která mají být veřejně šířena a která byla vypracována v souladu s tímto ustanovením, musí uvádět jméno autora (autorů) díla, pokud autor nebo autoři výslovně uvedení svého jména neodmítli. Musí být rovněž opatřena jasně viditelným oznámením o společné podpoře stran.

IV. NEZPŘÍSTUPNĚNÉ INFORMACE

A. Písemné nezpřístupněné informace

1. Každá ze stran nebo popřípadě její účastníci určí co nejdříve a nejlépe v plánu správy technologie informace, u kterých si přeje, aby zůstaly ve vztahu k této dohodě nezpřístupněny, přičemž vezme mimo jiné v úvahu následující kritéria:

- utajení dotyčných informací v tom smyslu, že dané informace nejsou jako celek nebo v přesném uspořádání nebo sestavě svých částí obecně známy odborníkům v daném oboru nebo snadno dostupné zákonnými prostředky;
- skutečnou nebo možnou tržní hodnotu informací v důsledku jejich utajení;
- předchozí ochranu dotyčných informací v tom smyslu, že byla právoplatně odpovědnou osobou podniknuta opatření k zachování utajení přiměřená daným okolnostem.

Pokud není uvedeno jinak, mohou se strany a jejich účastníci v některých případech dohodnout, že části informací nebo veškeré informace poskytnuté, vyměněné nebo vzniklé v průběhu společného výzkumu na základě této dohody nesmí být zpřístupněny.

2. Každá ze stran zajistí, aby nezpřístupněné informace na základě této dohody a jejich z toho plynoucí důvěrná povaha byly snadno rozpoznatelné druhé straně, například pomocí vhodného označení nebo omezujícího nápisu. To se týká rovněž jakékoli kopie uvedených informací, ať úplné či částečné.

Strana přijímající nezpřístupněné informace na základě této dohody dodržuje jejich důvěrnou povahu. Tato omezení automaticky končí, jsou-li dotyčné informace zpřístupněny jejich vlastníkem bez omezení odborným pracovníkům v oboru.

3. Nezpřístupněné informace sdělené na základě této dohody může přijímající strana předávat svým osobám nebo svým zaměstnancům a ostatním dotčeným oddělením nebo institucím přijímající strany, které jsou zplnomocněny pro konkrétní účely probíhajícího společného výzkumu za předpokladu, že veškeré takto šířené nezpřístupněné informace podléhají dohodě o ochraně údajů a lze je jako takové snadno rozeznat, jak bylo stanoveno výše.
4. S předchozím písemným souhlasem strany poskytující nezpřístupněné informace na základě této dohody může přijímající strana takové nezpřístupněné informace šířit ve větším rozsahu, než je jinak povoleno v bodu 3. Strany spolupracují na vypracování postupů vyžádání a obdržení předchozího písemného souhlasu s takovým širším šířením a každá ze stran poskytne takový souhlas v míře, jakou povolují její vnitrostátní politiky a právní předpisy.

B. Písemně nezaznamenané nezpřístupněné informace

S písemně nezaznamenanými nezpřístupněnými informacemi nebo jinými utajovanými nebo důvěrnými informacemi poskytovanými na seminářích a jiných setkáních organizovaných na základě této dohody nebo informacemi plynoucími z přidělení pracovníků, z použití zařízení nebo ze společných projektů nakládají strany nebo jejich účastníci v souladu se zásadami stanovenými v této dohodě pro písemné informace za předpokladu, že příjemce takových nezpřístupněných nebo jiných utajovaných nebo důvěrných informací byl upozorněn na důvěrnou povahu sdělených informací v době, kdy k takovému sdělení došlo.

C. Kontrola

Každá ze stran musí usilovat o zajištění toho, aby nezpřístupněné informace, které přijala na základě této dohody, byly kontrolovány, jak je stanoveno v této dohodě. Pokud se jedna ze stran dozví, že nebude schopna splnit ustanovení o nešíření informací stanovená oddíly A a B nebo že je takové nebezpečí pravděpodobné, neprodleně to oznámí druhé straně. Poté strany provedou konzultace za účelem určení vhodných opatření.

PŘÍLOHA II

DEFINICE

1. „DUŠEVNÍ VLASTNICTVÍ“: má význam uvedený v článku 2 Úmluvy o založení Světové organizace duševního vlastnictví podepsané ve Stockholmu dne 14. července 1967.
2. „ÚČASTNÍK“: jakákoli fyzická nebo právnická osoba, včetně samotných stran, která se účastní projektu na základě této dohody.
3. „SPOLEČNÝ VÝZKUM“: výzkum prováděný nebo financovaný společným přispěním stran a v případě potřeby za spolupráce účastníků obou stran.
4. „INFORMACE“: vědecké nebo technické údaje, výsledky nebo metody výzkumu a vývoje pocházející ze společného výzkumu a libovolné jiné informace, jejichž poskytování nebo výměna na základě této dohody nebo výzkumu z ní plynoucího jsou považovány stranami nebo účastníky provádějícími společný výzkum za nezbytné.

PŘÍLOHA III

VZOROVÝ OBSAH PLÁNU SPRÁVY TECHNOLOGIE (TMP)

TMP je zvláštní dohoda o provádění společného výzkumu a o odpovídajících právech a povinnostech účastníků, která se uzavírá mezi účastníky. Pokud jde o práva k duševnímu vlastnictví, obvykle TMP řeší mimo jiné vlastnictví, ochranu, uživatelská práva pro účely výzkumu a vývoje, využití a šíření, včetně opatření pro společné zveřejnění, práva a povinnosti hostujících výzkumných pracovníků a postupy řešení sporů. TMP může rovněž řešit nové a již existující informace, udělování licencí a možnosti dodání.